

**Economic Commission for Europe
(UN/ECE)**

**TERMINOLOGIE EN
TRANSPORTS COMBINES**

**TERMINOLOGY ON
COMBINED TRANSPORT**

**TERMINOLOGIE DES
KOMBINIERTEN VERKEHRS**

**TERMINOLOGIA SUL
TRASPORTO COMBINATO**

Prepared by the UN/ECE,
the European Conference of Ministers of Transport (ECMT)
and the European Commission (EC)



UNITED NATIONS
New York and Geneva, 2001

Il presente volume costituisce un adattamento, con la sostituzione della terminologia italiana a quella russa, del documento originale predisposto da: Commissione Europea, CEMT e Nazioni Unite.

La versione italiana è stata curata dal Politecnico di Torino, Dipartimento DITIC-Trasporti (B. Dalla Chiara, M. Vallana - 2004) nell'ambito del Programma europeo TEMPUS, progetto ADVENTURES, CD_JEP-15045-2000

NOTE

Les appellations employées dans la présente publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites. La mention d'une firme ou d'une marque commerciale dans le présent document ne signifie pas qu'elles ont l'aval du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

NOTE

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. Mention of firm names and commercial products does not imply the endorsement of the United Nations.

ANMERKUNG

Mit den in dieser Veröffentlichung verwendeten Bezeichnungen und der Art der Wiedergabe des Inhalts wird vom Sekretariat der Vereinten Nationen nicht zum Rechtsstatus von Ländern, Hoheitsgebieten, Städten oder Gebieten oder ihrer Behörden oder zum Verlauf ihrer Grenzen oder Grenzlinien Stellung genommen. Die Erwähnung von Firmenbezeichnungen oder Handelserzeugnissen bedeutet nicht die Billigung dieser Firmen oder Erzeugnisse seitens der Vereinten Nationen.

NOTA

Le definizioni impiegate in questa pubblicazione ed i dati esposti non implicano in alcun modo, da parte della Segreteria delle Nazioni Unite, una presa di posizione sulla forma giuridica di ogni nazione, territorio, città, area o le relative autorità, e neppure sui loro confini o frontiere. Le imprese e i prodotti commerciali menzionati non implicano alcun riconoscimento da parte delle Nazioni Unite.

TERMINOLOGIE EN TRANSPORTS COMBINES

Ce document recueille les principaux termes utilisés dans le transport combiné ou qui s'y rapportent.

Toutes les définitions qui font une référence spécifique au cadre géographique de l'Europe peuvent être appliquées dans d'autres régions du monde. Elles servent aux travaux des trois organisations intergouvernementales qui ont établi cette compilation : Union Européenne (UE), Conférence Européenne des Ministres des Transports (CEMT), et Commission Economique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU).

L'objectif de cet index est de convenir de la signification des termes en usage courant et de faciliter ainsi leur compréhension par les acteurs de plus en plus nombreux, tant politiques que techniques, ou encore tous ceux travaillant dans les divers modes de transport concernés. Ces définitions ne s'appliquent pas dans leur sens le plus strict dans les domaines juridiques et statistiques dont les textes de référence existent déjà.

Ceci étant, la traduction des termes les plus largement utilisés dans le domaine du transport combiné dans les quatre langues de travail utilisées dans les trois organisations susmentionnées doit permettre d'harmoniser progressivement cette terminologie qui devrait déboucher à terme sur celle des dispositifs réglementaires et statistiques tant sur le plan national que sur le plan intergouvernemental.

TERMINOLOGY ON COMBINED TRANSPORT

This document lists the principal terms used in combined transport or related to it.

All the definitions referring specifically to the geographical framework of Europe may be applied to other regions of the world. They are intended for the work of the three intergovernmental organizations who have created this compilation: the European Union (EU), the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) and the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE).

The purpose of this glossary is to determine the meaning of the terms in current use, and to make them more easily understandable to the increasing number of people who use them, politicians, technical personnel or operators of the various modes of transport concerned. These definitions are not applicable in their strictest sense to the legal and statistical fields, where relevant reference documents already exist.

Thus, the translation of the most widely used terms in combined transport into the four working languages currently used in the three above-mentioned organizations is intended to harmonize gradually this terminology. In due course this should lead to the adoption of regulatory and statistical glossaries, at both national and intergovernmental levels.

TERMINOLOGIE DES KOMBINIERTEN VERKEHRS

Dieses Dokument enthält die wichtigsten Fachausdrücke, die im Kombinierten Verkehr oder in diesem Zusammenhang verwendet werden.

Alle Definitionen, die sich speziell auf die geographischen Gegebenheiten Europas beziehen, können auch auf andere Regionen der Welt angewendet werden. Sie werden für die Arbeiten der 3 internationalen Organisationen - der Europäischen Union (EU), der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT) und der UN-Wirtschaftskommission für Europa (UN/ECE) - die dieses Dokument erstellt haben, verwendet.

Ziel dieses Verzeichnisses ist es, Übereinstimmung über die Bedeutung der Wörter in ihrer üblichen Verwendung zu erzielen und dadurch die Verständigung zwischen den vielfältigen Akteuren im Bereich des Kombinierten Verkehrs zu erleichtern, zwischen Politikern, Technikern und allen, die in den vom Kombinierten Verkehr betroffenen Bereichen der verschiedenen Verkehrsträger tätig sind. Die Definitionen sind in ihrer engsten Auslegung nicht für den rechtlichen und statistischen Bereich anwendbar, da hierfür bereits die betreffenden Referenzdokumente bestehen.

Nichtsdestoweniger zielt die Übersetzung der wichtigsten Definitionen in die vier Arbeitssprachen der drei oben erwähnten Organisationen auf eine schrittweise Harmonisierung der Terminologie ab, die zu gegebenem Zeitpunkt auch zu einer Harmonisierung im Bereich der diesbezüglichen Vorschriften und Statistiken auf nationaler ebenso wie auf internationaler Ebene führen soll.

TERMINOLOGIA SUL TRASPORTO COMBINATO

Questo documento illustra i termini principali impiegati nel trasporto combinato o ad esso collegati.

Tutte le definizioni facenti riferimento all'ambito geografico europeo possono essere impiegate in altre regioni del mondo. Esse sono state elaborate ad uso delle tre organizzazioni intergovernative che hanno elaborato il presente glossario: Unione Europea (UE), Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti (CEMT) e la Commissione Economica delle Nazioni Unite per l'Europa (CEE-ONU).

Obiettivo di questo glossario è stabilire un significato per i termini di uso comune e facilitarne la comprensione da parte degli operatori, sempre più numerosi, siano essi politici, tecnici o operatori dei vari modi di trasporto considerati. Le seguenti definizioni non sono applicabili nel loro significato letterale in ambito legale e statistico, per i quali esistono già documenti di riferimento in materia.

Con queste premesse, la traduzione dei termini di più vasto impiego nel trasporto combinato nelle quattro lingue (francese, inglese, tedesco e italiano) adottate dalle tre organizzazioni sopracitate intende consentire la progressiva armonizzazione di questa terminologia. Questo dovrebbe portare all'adozione di glossari sia di regolamentazione sia statistici, a livello nazionale e intergovernativo.

TABLE DES MATIÈRES – CONTENTS – INHALT – INDICE

I.	TERMES GÉNÉRAUX	16-27
I.	GENERAL TERMS	"
I.	ALLGEMEINE BEGRIFFE	"
<u>I.</u>	TERMINI GENERALI	"
1.0	TRANSPORT MULTIMODAL	16
1.0	MULTIMODAL TRANSPORT	"
1.0	MULTIMODALER VERKEHR	"
<u>1.0</u>	TRASPORTO MULTIMODALE	"
1.1	TRANSPORT INTERMODAL	17-18
1.1	INTERMODAL TRANSPORT	"
1.1	INTERMODALER VERKEHR	"
<u>1.1</u>	TRASPORTO INTERMODALE	"
1.2	TRANSPORT COMBINÉ	18
1.2	COMBINED TRANSPORT	"
1.2	KOMBINierter VERKEHR	"
<u>1.2</u>	TRASPORTO COMBINATO	"
1.3	FERROUTAGE	19
1.3	ROAD-RAIL TRANSPORT	"
1.3	HUCKEPACK VERKEHR	"
<u>1.3</u>	COMBINATO STRADA-ROTAIA (FERROUTAGE)	"
1.4	ROUTE ROULANTE	20
1.4	ROLLING ROAD	"
1.4	ROLLENDE LANDSTRASSE	"
<u>1.4</u>	STRADA VIAGGIANTE	"
1.5	TRANSPORT COMBINÉ ACCOMPAGNÉ	21
1.5	ACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT	"
1.5	BEGLEITETER KOMBINierter VERKEHR	"
<u>1.5</u>	TRASPORTO COMBINATO ACCOMPAGNATO	"

1.6	TRANSPORT COMBINÉ NON ACCOMPAGNÉ	21
1.6	UNACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT	"
1.6	UNBEGLEITETER KOMBINierter VERKEHR	"
<u>1.6</u>	TRASPORTO COMBINATO NON ACCOMPAGNATO	"
1.7	TRANSROULAGE (RO-RO)	22
1.7	ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO)	"
1.7	ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO)	"
<u>1.7</u>	RO-RO (roll on-roll off)	"
1.8	LO-LO	22
1.8	LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO)	"
1.8	LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO)	"
<u>1.8</u>	LO-LO (lift on-lift off)	"
1.9	SERVICE FEEDER	23
1.9	FEEDER SERVICE	"
1.9	FEEDER-SCHIFFSZUBRINGERDIENST	"
<u>1.9</u>	FEED-FEEDERAGGIO	"
1.10	LOGISTIQUE	24
1.10	LOGISTICS	"
1.10	LOGISTIK	"
<u>1.10</u>	LOGISTICA	"
1.11	TRANSPORT MARITIME A COURTE DISTANCE	25
1.11	SHORT SEA SHIPPING	"
1.11	KURZSTRECKENSEEVERKEHR	"
<u>1.11</u>	TRASPORTO MARITTIMO A CORTO RAGGIO o SHORT SEA SHIPPING (SSS)	"
1.12	ENVOI	26
1.12	CONSIGNMENT	"
1.12	SENDUNG	"
<u>1.12</u>	CONSEGNA	"
1.13	TRANSBORDEMENT	27
1.13	TRANSSHIPMENT	"
1.13	UMSCHLAG	"
<u>1.13</u>	TRASBORDO	"

1.14	LIMITE DE RESPONSABILITÉ	27
1.14	LIMIT OF LIABILITY	"
1.14	HAFTUNGSOBERGRENZE	"
<u>1.14</u>	LIMITE DI RESPONSABILITA'	"
II.	ACTEURS DU TRANSPORT COMBINÉ	28-34
II.	COMBINED TRANSPORT ACTORS	"
II	AKTEURE IM KOMBINIERTEN VERKEHR	"
<u>II.</u>	ATTORI DEL TRASPORTO COMBINATO	"
2.0	CHARGEUR / EXPÉDITEUR	31
2.0	SHIPPER/CONSIGNOR/SENDER	"
2.0	VERLADER/ ABSENDER/VERSENDER	"
<u>2.0</u>	SPEDITORE/MITTENTE/CARICATORE	"
2.1	COMMISSIONNAIRE DE TRANSPORT	32
2.1	FORWARDING AGENT/FREIGHT FORWARDER	"
2.1	SPEDITEUR	"
<u>2.1</u>	SPEDIZIONIERE	"
2.2	DESTINATAIRE	32
2.2	CONSIGNEE	"
2.2	EMPFÄNGER	"
<u>2.2</u>	DESTINATARIO	"
2.3	OPÉRATEUR DE TRANSPORT/TRANSPORTEUR	33
2.3	TRANSPORT OPERATOR/CARRIER	"
2.3	FRACHTFÜHRER	"
<u>2.3</u>	OPERATORE DEL TRASPORTO/TRASPORTATORE	"
2.4	TRANSPORTEUR SOUS-TRAITANT	33
2.4	ACTUAL CARRIER/SUBCONTRACTOR	"
2.4	AUSFÜHRENDER FRACHTFÜHRER	"
<u>2.4</u>	TRASPORTATORE SUB-CONTRAENTE	"

2.5	DONNEUR D'ORDRES	34
2.5	PRINCIPAL	"
2.5	AUFTRAGGEBER	"
<u>2.5</u>	COMMITTENTE	"
2.6	ENTREPRENEUR DE TRANSPORT MULTIMODAL	34
2.6	MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR (MTO)	"
2.6	MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR (MTO)	"
<u>2.6</u>	OPERATORE DEL TRASPORTO MULTIMODALE (MTO)	"
III.	LES UNITÉS DE TRANSPORT	35-42
III.	TRANSPORT UNITS	"
III.	TRANSPORTEINHEITEN	"
<u>III.</u>	LE UNITA' DI TRASPORTO	"
3.0	ENSEMBLE ARTICULÉ	35
3.0	ARTICULATED VEHICLE	"
3.0	SATTELKRAFTFAHRZEUG	"
<u>3.0</u>	AUTOARTICOLATO	"
3.1	TRAIN ROUTIER	35
3.1	ROAD TRAIN	"
3.1	LASTZUG	"
<u>3.1</u>	AUTOTRENO	"
3.2	REMORQUE	36
3.2	TRAILER	"
3.2	ANHÄNGER	"
<u>3.2</u>	RIMORCHIO	"
3.3	SEMI-REMORQUE	37
3.3	SEMI-TRAILER	"
3.3	SATTELANHÄNGER	"
<u>3.3</u>	SEMIRIMORCHIO	"

3.4	WAGON POCHE	38
3.4	POCKET WAGON	"
3.4	TASCHENWAGEN	"
<u>3.4</u>	CARRO A TASCA	"
3.5	WAGON "CORBEILLE"	38
3.5	"BASKET" WAGON	"
3.5	KORBWAGEN	"
<u>3.5</u>	VAGONE A "CESTO"	"
3.6	WAGON SQUELETTE	39
3.6	"SPINE" WAGON	"
3.6	SATTELANHÄNGERTRAGWAGEN	"
<u>3.6</u>	VAGONE A SPINA	"
3.7	WAGON SURBAISSÉ	39
3.7	LOW FLOOR WAGON	"
3.7	TIEFLADEWAGEN	"
<u>3.7</u>	VAGONE (O CARRO MERCI) RIBASSATO	"
3.8	WAGON ROUTE-ROULANTE	40
3.8	ROLLING-ROAD WAGON	"
3.8	NIEDERFLURWAGEN	"
<u>3.8</u>	VAGONE O CARRO PER STRADA VIAGGIANTE	"
3.9	WAGON A DOUBLE NIVEAU	40
3.9	DOUBLE STACK WAGON	"
3.9	CONTAINERTRAGWAGEN FÜR DOPPELSTOCKBELADUNG	"
<u>3.9</u>	CARRO A DOPPIA CAPACITA'	"
3.10	SEMI-REMORQUE BIMODALE (RAIL-ROUTE)	41
3.10	BIMODAL SEMI-TRAILER (RAIL-ROAD)	"
3.10	BIMODALER SATTELANHÄNGER	"
<u>3.10</u>	SEMIRIMORCHIO BIMODALE (ROTAIA-STRADA)	"

3.11	PANAMAX	41
3.11	PANAMAX	"
3.11	PANAMAX	"
<u>3.11</u>	PANAMAX	"
3.12	OVERPANAMAX/POSTPANAMAX	42
3.12	OVERPANAMAX/POST PANAMAX	"
3.12	OVERPANAMAX/POST PANAMAX	"
<u>3.12</u>	OVERPANAMAX O POST-PANAMAX	"
IV.	LES UNITÉS DE CHARGEMENT	43-53
IV.	LOADING UNITS	"
IV.	LADEEINHEITEN	"
<u>IV.</u>	LE UNITA' DI CARICAMENTO	"
4.0	UNITÉ DE CHARGEMENT	43
4.0	LOADING UNIT	"
4.0	LADEEINHEIT	"
<u>4.0</u>	UNITA' DI CARICAMENTO o PER IL CARICO	"
4.1	UNITÉ DE TRANSPORT INTERMODALE (UTI)	43
4.1	INTERMODAL TRANSPORT UNIT (ITU)	"
4.1	INTERMODALE TRANSPORTEINHEIT (ITE)	"
<u>4.1</u>	UNITA' DI TRASPORTO INTERMODALE (UTI)	"
4.2	CONTENEUR	44
4.2	CONTAINER	"
4.2	CONTAINER	"
<u>4.2</u>	CONTAINER o CONTENITORE	"
4.3	CONTENEUR TERRESTRE	44
4.3	LAND CONTAINER	"
4.3	BINNENCONTAINER	"
<u>4.3</u>	CONTAINER TERRESTRE	"

4.4	CONTENEUR MARITIME	45
4.4	MARITIME CONTAINER	"
4.4	SEECONTAINER	"
<u>4.4</u>	CONTAINER MARITTIMO	"
4.5	CONTENEUR AÉRIEN	45
4.5	AIR CONTAINER	"
4.5	LUFTVERKEHRSCONTAINER	"
<u>4.5</u>	CONTAINER AEREO	"
4.6	CONTENEUR DE GRANDE CAPACITÉ	46
4.6	HIGH CUBE CONTAINER	"
4.6	GROSSVOLUMEN-CONTAINER	"
<u>4.6</u>	CONTAINER "A GRANDE CAPACITA' "	"
4.7	CONTENEUR DE TRÈS GRANDE CAPACITÉ	47
4.7	SUPER HIGH CUBE CONTAINER	"
4.7	SUPERGROSSVOLUMEN-CONTAINER	"
<u>4.7</u>	CONTAINER "A GRANDISSIMA CAPACITA' "	"
4.8	EVP/TEU	48
4.8	TEU	"
4.8	TEU	"
<u>4.8</u>	TEU	"
4.9	CAISSE MOBILE	49-50
4.9	SWAP BODY	"
4.9	WECHSELBEHÄLTER	"
<u>4.9</u>	CASSA MOBILE	"
4.10	GERBAGE	51
4.10	STACKING	"
4.10	STAPELUNG	"
<u>4.10</u>	ACCATASTAMENTO	"
4.11	EMPOTAGE/DEPOTAGE	51
4.11	STUFFING/STRIPPING	"
4.11	STAUEN/ENTLADEN	"
<u>4.11</u>	CONSOLIDAMENTO/DECONSOLIDAMENTO	"

4.12	PIÈCE DE COIN	52
4.12	CORNER FITTING	"
4.12	ECKBESCHLAG	"
<u>4.12</u>	BLOCCHI D'ANGOLO	"
4.13	VERROU TOURNANT	53
4.13	TWISTLOCK	"
4.13	DREHVERRIEGELUNG	"
<u>4.13</u>	CHIAVISTELLI GIREVOLI, "TWISTLOCK"	"
4.14	TARE	53
4.14	TARE	"
4.14	TARA	"
<u>4.14</u>	TARA	"
V.	L'UNITÉ DE CHARGE	54-55
V.	THE UNIT LOAD	"
V.	DIE EINHEITSLADUNG	"
<u>V.</u>	L'UNITA' DI CARICO	"
5.0	UNITÉ DE CHARGE	54
5.0	UNIT LOAD	"
5.0	EINHEITSLADUNG	"
<u>5.0</u>	UNITA' DI CARICO	"
5.1	PALETTE	55
5.1	PALLET	"
5.1	PALETTE	"
<u>5.1</u>	PALLET O PALETTA	"
5.2	"BIG BAG"	55
5.2	"BIG BAG"	"
5.2	"BIG BAG"	"
<u>5.2</u>	"BIG BAG"	"

VI.	INFRASTRUCTURE ET ÉQUIPEMENT	56-69
VI.	INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT	"
VI.	INFRASTRUKTUR UND ANLAGEN	"
<u>VI.</u>	INFRASTRUTTURE ED EQUIPAGGIAMENTO	"
6.0	TERMINAL	56
6.0	TERMINAL	"
6.0	TERMINAL	"
<u>6.0</u>	TERMINAL(E)	"
6.1	PLATEFORME LOGISTIQUE	57
6.1	LOGISTIC CENTER	"
6.1	GÜTERVERKEHRSZENTRUM	"
<u>6.1</u>	PIATTAFORMA LOGISTICA - INTERPORTO	"
6.2	POINT NODAL	58
6.2	HUB	"
6.2	GÜTERVERTEILZENTRUM	"
<u>6.2</u>	HUB	"
6.3	ZONE FRANCHE	59
6.3	FREEPORT	"
6.3	ZOLLFREIZONE	"
<u>6.3</u>	ZONA FRANCA	"
6.4	PORT SEC/PORT AVANCE	59
6.4	DRY PORT	"
6.4	TROCKENHAFEN/ LOGISTISCHER UMSCHLAGKNOTEN IM BINNENLAND	"
<u>6.4</u>	PORTO O AVANPORTO (INLAND TERMINAL)	"
6.5	GABARIT DE CHARGEMENT FERROVIAIRE	60-61
6.5	RAIL LOADING GAUGE	"
6.5	EISENBAHNLADEPROFIL (EISENBAHNLADEMASS)	"
<u>6.5</u>	SAGOMA LIMITE FERROVIARIA (GABARIT)	"

6.6	ÉCARTEMENT DES VOIES	62
6.6	TRACK GAUGE	"
6.6	SPURWEITE	"
<u>6.6</u>	SCARTAMENTO DEL BINARIO	"
6.7	VOIE DE CHARGEMENT	63
6.7	LOADING TRACK	"
6.7	LADEGLEIS	"
<u>6.7</u>	BINARIO OPERATIVO O DI CARICAMENTO	"
6.8	EMBRANCHEMENT DÉDIÉ OU PRIVÉ	63
6.8	PRIVATE SIDING	"
6.8	ANSCHLUSSGLEIS	"
<u>6.8</u>	RACCORDO DEDICATO O PRIVATO	"
6.9	GRUE	64
6.9	CRANE	"
6.9	AUSLEGERKRAN	"
<u>6.9</u>	GRU	"
6.10	PORTIQUE ROULANT	65
6.10	GANTRY CRANE	"
6.10	PORTALKRAN	"
<u>6.10</u>	GRU A PORTALE	"
6.11	CHARIOT-CAVALIER	66
6.11	STRADDLE CARRIER	"
6.11	PORTALHUBWAGEN/PORTALSTAPLER	"
<u>6.11</u>	CARRELLO A CAVALIERE (STRADDLE CARRIER)	"
6.12	« REACH STACKER »	66
6.12	REACH STACKER	"
6.12	GREIFSTAPLER	"
<u>6.12</u>	CARRELLO FRONTALE	"

6.13	CHARIOT ÉLÉVATEUR	67
6.13	FORK LIFT TRUCK	"
6.13	GABELSTAPLER	"
<u>6.13</u>	CARRELLO ELEVATORE A FORCHE	"
6.14	RAMPE MOBILE OU PASSERELLE	68
6.14	RO-RO RAMP	"
6.14	BEWEGLICHE AUFFAHRRAMPE	"
<u>6.14</u>	RAMPA RO-RO	"
6.15	CADRE DE PRÉHENSION	69
6.15	SPREADER	"
6.15	SPREADER	"
<u>6.15</u>	SPREADER	"

I. TERMES GÉNÉRAUX
I. GENERAL TERMS
I. ALLGEMEINE BEGRIFFE
I. TERMINI GENERALI

1.0 TRANSPORT MULTIMODAL :

Acheminement d'une marchandise empruntant deux modes de transport différents ou plus.

1.0 MULTIMODAL TRANSPORT:

Carriage of goods by two or more modes of transport.

1.0 MULTIMODALER VERKEHR :

Transport von Gütern mit zwei oder mehreren verschiedenen Verkehrsträgern.

1.0 TRASPORTO MULTIMODALE:

Trasporto di merce con l'utilizzo di due o più modi di trasporto.

1.1 TRANSPORT INTERMODAL :

Acheminement d'une marchandise utilisant deux modes de transport ou plus mais dans la même unité de chargement ou le même véhicule routier, et sans empotage ni dépotage.

*Par extension, l'**intermodalité** caractérise un système de transport en vertu duquel deux modes de transport ou plus sont utilisés par la même unité de chargement ou le même véhicule routier, sans empotage ou dépotage, pour permettre une chaîne de transport de porte à porte¹.*

1.1 INTERMODAL TRANSPORT:

The movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses successively two or more modes of transport without handling the goods themselves in changing modes.

*By extension, the term **intermodality** has been used to describe a system of transport whereby two or more modes of transport are used to transport the same loading unit or truck in an integrated manner, without loading or unloading, in a [door to door] transport chain².*

1.1 INTERMODALER VERKEHR:

Transport von Gütern in ein und derselben Ladeeinheit oder demselben Straßentransportfahrzeug mit zwei oder mehreren Verkehrsträgern, wobei ein Wechsel der Ladeeinheit, aber kein Umschlag der transportierten Güter selbst erfolgt.

*In weiterer Folge, beschreibt der Begriff **Intermodalität** ein Transportsystem, mit dessen Hilfe zwei oder mehrere Verkehrsträger verwendet werden, um dieselbe Ladeeinheit oder dasselbe Straßenfahrzeug in einer integrierten Art und Weise, ohne Be- oder Entladung, zu einer Haus-zu-Haus Transportkette zu vervollständigen³.*

¹ La communication de la Commission européenne COM(97)243 final utilise le terme intermodalité pour caractériser un système de transport, en vertu duquel deux modes différents au moins sont utilisés de manière intégrée pour compléter une chaîne de transport de porte à porte.

² European Commission Communication COM(97)243 Final used the term intermodality to describe a system of transport where at least two different modes of transport are used in an integrated way to complete a door to door transport chain.

³ Die Mitteilung der Europäischen Kommission COM(97)243 endgültig verwendet den Begriff Intermodalität als Verkehrssystem, bei dem mindestens zwei Verkehrsträger integriert in einer Transportkette von Haus zu Haus genutzt werden können.

1.1 TRASPORTO INTERMODALE:

Trasporto di merce mediante una medesima unità di caricamento o un medesimo veicolo stradale utilizzando due o più modi di trasporto e senza la manipolazione della merce stessa.

Per estensione, il termine intermodalità è stato usato per descrivere un sistema di trasporto che contempla l'utilizzo di due o più modi di trasporto per la medesima unità di caricamento o veicolo stradale in modalità integrata, senza manipolazione della merce, in una catena di trasporto di tipo "porta a porta". [4]

1.2 TRANSPORT COMBINÉ :

Transport intermodal dont les parcours principaux, en Europe, s'effectuent par rail, voies navigables ou mer et dont les parcours initiaux et/ou terminaux, par route, sont les plus courts possible.

1.2 COMBINED TRANSPORT:

Intermodal transport where the major part of the European journey is by rail, inland waterways or sea and any initial and/or final legs carried out by road are as short as possible.

1.2 KOMBINIERTER VERKEHR :

Intermodaler Verkehr, bei dem der überwiegende Teil der in Europa zurückgelegten Strecke mit der Eisenbahn, dem Binnen- oder Seeschiff bewältigt und der Vor- und Nachlauf auf der Stra e so kurz wie möglich gehalten wird.

1.2 TRASPORTO COMBINATO:

Trasporto intermodale in cui la maggior parte del tragitto, in ambito europeo, si effettua per ferrovia, vie navigabili o per mare, mentre i percorsi iniziali e/o terminali, i più corti possibili, sono realizzati su strada.

⁴ La comunicazione della Commissione europea COM(97)243 finale adotta il termine intermodalità per descrivere un sistema di trasporto che impiega almeno due differenti modi di trasporto inseriti in maniera integrata in una catena di trasporto di tipo "porta a porta".

1.3 FERROUTAGE :

Transport combiné rail-route.

*Le terme **kangourou** ne s'applique pas au transport combiné rail-route en général mais au transport de semi-remorques sur des trains.*

1.3 ROAD-RAIL TRANSPORT:

Combined transport by rail and road.

*In English, the term **piggyback** does not refer to combined transport in general but specifically to the transport by rail of road semi-trailers.*

1.3 HUCKEPACK VERKEHR:

Kombinierter Verkehr Schiene-Strasse.

Auf Deutsch wurde der Begriff Huckepackverkehr ursprünglich speziell für die Beförderung von Sattelanhängern auf der Schiene verwendet, kann aber heute generell für den kombinierten Verkehr Schiene-Strasse verwendet werden.

1.3 COMBINATO STRADA-ROTAIA (FERROUTAGE):

Trasporto combinato ferrovia - strada.

*Il termine **piggyback** (fr. kangourou) non si applica al trasporto combinato in generale, bensì al trasporto di semirimorchi stradali su ferrovia.*

1.4 ROUTE ROULANTE :

Transport de véhicules routiers complets, utilisant la technique du transroulage, sur des trains composés de wagons à plancher surbaissé sur toute leur longueur.

D'autres termes sont utilisés en français: "autoroute roulante"/"autoroute ferroviaire".

1.4 ROLLING ROAD:

Transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains comprising low-floor wagons throughout.

1.4 ROLLENDE LANDSTRASSE:

Beförderung von Kraftfahrzeugen auf Zügen unter Verwendung von Niederflurwagen mit durchgehender Ladefläche, wobei die Roll-on-Roll-off Technik benutzt wird.

Es werden auch andere Begriffe zur Bezeichnung der Rollenden Landstraße (abgekürzt RoLa) verwendet: "**Rollende Autobahn**".

1.4 STRADA VIAGGIANTE:

Trasporto (combinato accompagnato) che prevede il caricamento con trazione propria (RO-RO) di veicoli stradali completi, su convogli ferroviari, composti eventualmente da vagoni a pianale ultrabasso o ultra-ribassato per tutta la loro lunghezza.

Vengono utilizzati anche gli appellativi di "autostrada viaggiante" ed "autostrada ferroviaria".

1.5 TRANSPORT COMBINE ACCOMPAGNÉ :

Transport d'un ensemble routier complet, accompagné du conducteur, par un autre mode de transport (par exemple, ferry ou train).

1.5 ACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT:

Transport of a complete road vehicle, accompanied by the driver, using another mode of transport (for example ferry or train).

1.5 BEGLEITETER KOMBINierter VERKEHR:

Beförderung eines von seinem Fahrer begleiteten Kraftfahrzeuges mit einem anderen Verkehrsträger (z.B. Fähre oder Bahn).

1.5 TRASPORTO COMBINATO ACCOMPAGNATO:

Trasporto accompagnato dal conducente di un complesso veicolare stradale completo su una modalità differente da quella stradale (per esempio, traghetto o treno).

1.6 TRANSPORT COMBINÉ NON ACCOMPAGNÉ :

Transport d'un véhicule routier ou d'une Unité de Transport Intermodal (UTI, voir 4.1), non accompagné de son conducteur, par un autre mode de transport (par exemple, ferry ou train).

1.6 UNACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT:

Transport of a road vehicle or an intermodal transport unit (ITU, see 4.1), not accompanied by the driver, using another mode of transport (for example a ferry or a train).

1.6 UNBEGLEITETER KOMBINierter VERKEHR:

Beförderung eines von seinem Fahrer nicht begleiteten Kraftfahrzeuges oder einer intermodalen Transporteinheit (ITE, siehe 4.1) mit einem anderen Verkehrsträger (z.B. Fähre oder Bahn).

1.6 TRASPORTO COMBINATO NON ACCOMPAGNATO:

Trasporto di un veicolo stradale oppure di una Unità di Trasporto Intermodale (UTI, v. 4.1) non accompagnato dal conducente, tramite una modalità differente da quella stradale (per esempio, traghetto o treno).

1.7 TRANSROULAGE (RO-RO) :

Embarquement ou débarquement d'un navire d'un véhicule routier, d'un wagon ou d'une UTI, sur ses roues ou sur des roues qui lui sont ajoutées à cette fin. Dans le cas de la route roulante, seuls les véhicules routiers entrent et sortent du train par leurs propres moyens.

1.7 ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO):

Loading and unloading of a road vehicle, a wagon or an ITU on or off a ship on its own wheels or wheels attached to it for that purpose. In the case of rolling road, only road vehicles are driven on and off a train.

1.7 ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO):

Auf- oder Abladen eines Kraftfahrzeuges, eines Eisenbahnwaggon oder einer ITE auf ein oder von einem Schiff, unter Verwendung der eigenen Räder oder von Rädern, die für diesen Zweck untergestellt werden. Im Fall der Rollenden Landstraßen werden nur Kraftfahrzeuge auf einen oder von einem Zug gefahren.

1.7 RORO (roll on - roll off):

Caricamento e scaricamento di un veicolo stradale, di un vagone ferroviario oppure di una UTI effettuato tramite la trazione su gomma del veicolo stesso, se esiste, o una trazione di servizio. Nella strada viaggiante, solo i veicoli stradali vengono caricati e scaricati dal convoglio con propria trazione.

1.8 LO-LO :

Embarquement ou débarquement d'Unités de Transport Intermodal (UTI, voir 4.1) faisant appel à un équipement de levage.

1.8 LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO):

Loading and unloading of intermodal transport units (ITU, see 4.1) using lifting equipment.

1.8 LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO):

Auf- oder Abladen von Intermodalen Transport-Einheiten (ITE) mit Benützung eines Hebezeuges.

1.8 LOLO (lift on - lift off):

Movimentazione verticale per il caricamento o scaricamento di unità di trasporto intermodale (UTI, v. 4.1) basata sull'impiego di apparecchi di sollevamento.

1.9 SERVICE FEEDER :

Service de transport maritime à courte distance qui relie au moins deux ports entre eux afin de concentrer ou redistribuer la marchandise (en général dans des conteneurs) provenant ou à destination d'un transport de haute mer desservant l'un d'entre eux.

Par extension, ce concept peut s'appliquer aux acheminements terrestres.

1.9 FEEDER SERVICE:

Short sea shipping service which connects at least two ports in order for the freight (generally containers) to be consolidated or redistributed to or from a deep-sea service in one of these ports.

By extension, this concept may be used for inland transport services.

1.9 FEEDER-SCHIFFSZUBRINGERDIENST:

Kurzstreckenseeverkehr, der zumindest zwei Häfen miteinander verbindet, um Güter (meistens in Containern) für einen oder von einem Hochseeschiffahrtssdienst in einem dieser Häfen zu sammeln oder zu verteilen.

Im weiteren Sinn kann dieses Konzept auch im Landverkehr angewandt werden.

1.9 FEED/FEEDERAGGIO:

Servizio di trasporto marittimo su brevi distanze che collega tra loro almeno due porti allo scopo di consolidare o ridistribuire la merce (generalmente in container) che proviene o è diretta ad un servizio di trasporto di alto mare che si avvale di uno dei due porti.

Per esteso, questo concetto è applicabile ai servizi di trasporto terrestre.

1.10 LOGISTIQUE :

Le processus de conception et de gestion de la chaîne d'approvisionnement dans le sens le plus large.

Cette chaîne peut comprendre la fourniture des matières premières nécessaires à la fabrication, en passant par la gestion des matériaux sur le lieu de fabrication, la livraison aux entrepôts et aux centres de distribution, le tri, la manutention, le conditionnement et la distribution finale au lieu de consommation.

1.10 LOGISTICS:

The process of designing and managing the supply chain in the wider sense.

The chain can extend from the delivery of supplies for manufacturing, through the management of materials at the plant, delivery to warehouses and distribution centres, sorting, handling, packaging and final distribution to point of consumption.

1.10 LOGISTIK:

Die Organisation und Überwachung des Warenflusses im weitesten Sinn.

Das kann sowohl die Lieferung von Waren für die Verarbeitung umfassen, als auch die Materialverwaltung innerhalb des Betriebs, die Lieferung zu Lagerhäusern und Verteilzentren, die Sortierung, Handhabung, Verpackung und Endverteilung zum Ort des Verbrauchs.

1.10 LOGISTICA:

Il processo di progettazione e gestione della catena di approvvigionamento (supply chain, chaîne d'approvisionnement) nell'accezione più ampia.

Tale catena può comprendere la fornitura di materie prime per la produzione, passando attraverso la gestione dei materiali nell'impianto di produzione, la consegna a magazzini e centri di distribuzione, lo smistamento, la movimentazione, il confezionamento e la distribuzione finale sul luogo di utilizzo.

1.11 TRANSPORT MARITIME A COURTE DISTANCE :

Mouvement de marchandises par voie maritime entre ports situés en Europe et entre ports situés en Europe et ports situés dans des pays tiers dont le littoral donne sur l'une des mers fermées servant de frontière à l'Europe.

1.11 SHORT SEA SHIPPING:

Movement of cargo by sea between ports situated in Europe as well as between ports in Europe and ports situated in non-European countries having a coastline on the enclosed seas bordering Europe.

1.11 KURZSTRECKENSEEVERKEHR:

Bewegung von Fracht auf dem Seeweg zwischen in Europa liegenden Häfen sowie zwischen Häfen in Europa und Häfen, die in nicht-europäischen Ländern liegen, welche eine Küstenlinie an den an Europa angrenzenden Binnenmeeren haben.

1.11 TRASPORTO MARITTIMO A CORTO RAGGIO o SHORT SEA SHIPPING (SSS):

Trasporto di merci via mare espletato sia tra porti situati tutti in Europa, sia tra porti europei e porti di paesi non-europei la cui linea litorale si affaccia su mari chiusi confinanti con l'Europa.

1.12 ENVOI :

Marchandises couvertes par un seul contrat de transport.

En transport combiné, cette expression peut être utilisée à des fins statistiques, pour compter des unités de chargement ou des véhicules routiers.

*Le groupement de plusieurs envois en un seul chargement peut être appelé **consolidation** ou **groupage**.*

1.12 CONSIGNMENT:

Freight sent under a single contract of carriage.

In combined transport, this term may be used for statistical purposes, to measure loading units or road vehicles.

*The grouping together of several consignments into a full load is called **consolidation** or **groupage**.*

1.12 SENDUNG:

Fracht, die unter einem einzigen Beförderungsvertrag (bzw. Frachtvertrag) befördert wird.

Im kombinierten Verkehr kann dieser Begriff für statistische Zwecke verwendet werden, um Ladeeinheiten oder Stra enfahrzeuge zu zählen.

*Die Zusammenfassung verschiedener Sendungen zu einer ganzen Ladung wird **Konsolidierung** oder **Sammelladung/Sammelgutsendung** genannt.*

1.12 CONSEGNA:

Merci in spedizione coperte da un unico contratto di trasporto.

Nel trasporto combinato, questa espressione può essere usata a fini statistici per il computo delle unità di caricamento o dei veicoli stradali.

*Il raggruppamento di più spedizioni in un solo carico completo è chiamato **consolidamento** o **groupage**.*

1.13 TRANSBORDEMENT :

Mouvement des UTI d'un moyen de transport à un autre.

1.13 TRANSSHIPMENT:

Moving ITUs from one means of transport to another.

1.13 UMSCHLAG:

Wechsel von ITE von einem Verkehrsmittel auf ein anderes.

1.13 TRASBORDO:

Spostamento di UTI da un mezzo di trasporto ad un altro.

1.14 LIMITE DE RESPONSABILITÉ :

Le montant maximum d'argent qu'un transporteur peut payer à un chargeur pour tout dommage ou perte survenus à la marchandise pour laquelle le transporteur est responsable selon les termes du contrat de transport. La limite est fixée soit par un commun accord, soit par la loi.

1.14 LIMIT OF LIABILITY:

The maximum sum of money payable by a carrier to a shipper for any damage or loss to the cargo for which the carrier is liable under the contract of carriage. The amount of the limitation is determined by agreement or by law.

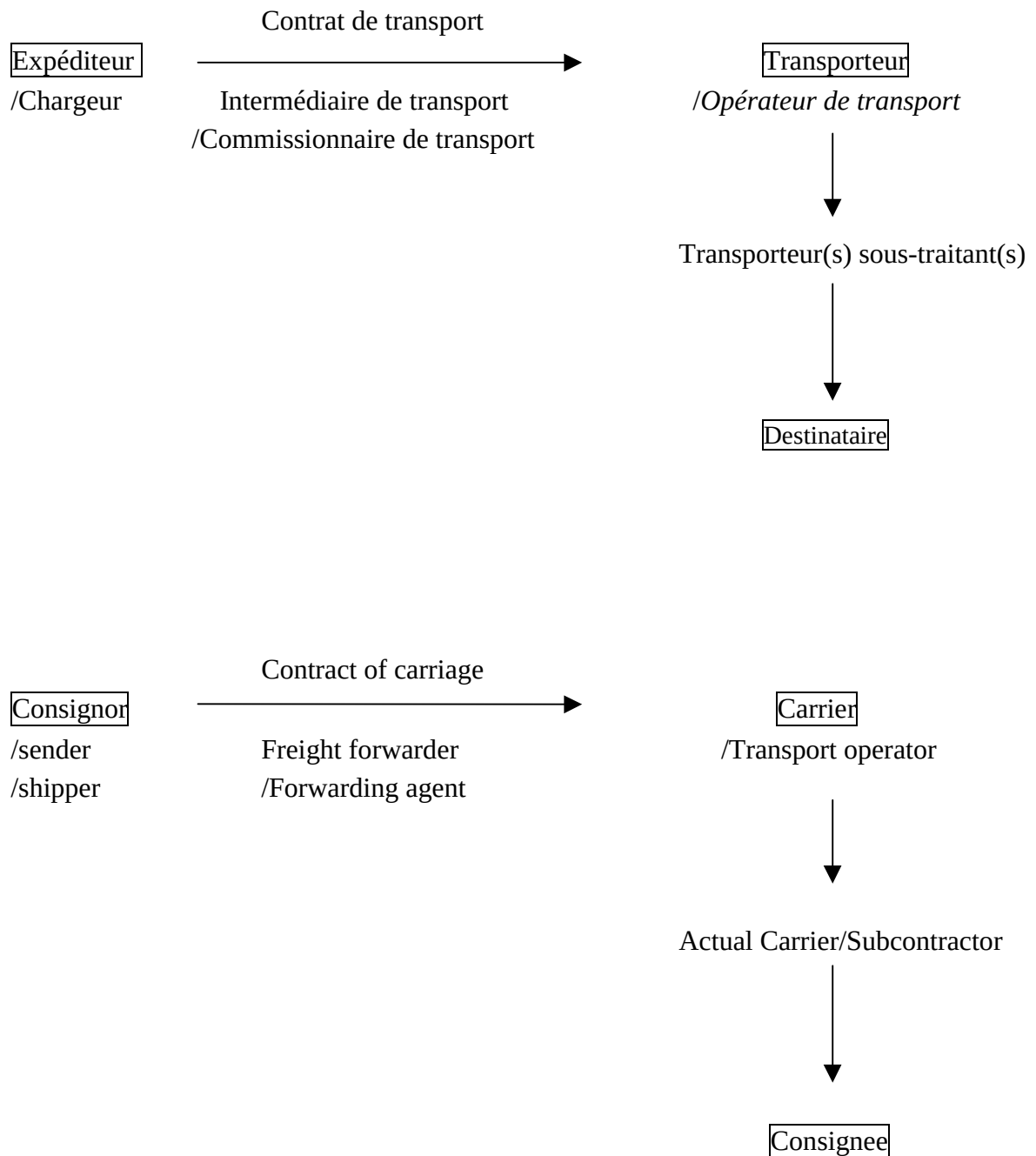
1.14 HAFTUNGSOBERGRENZE:

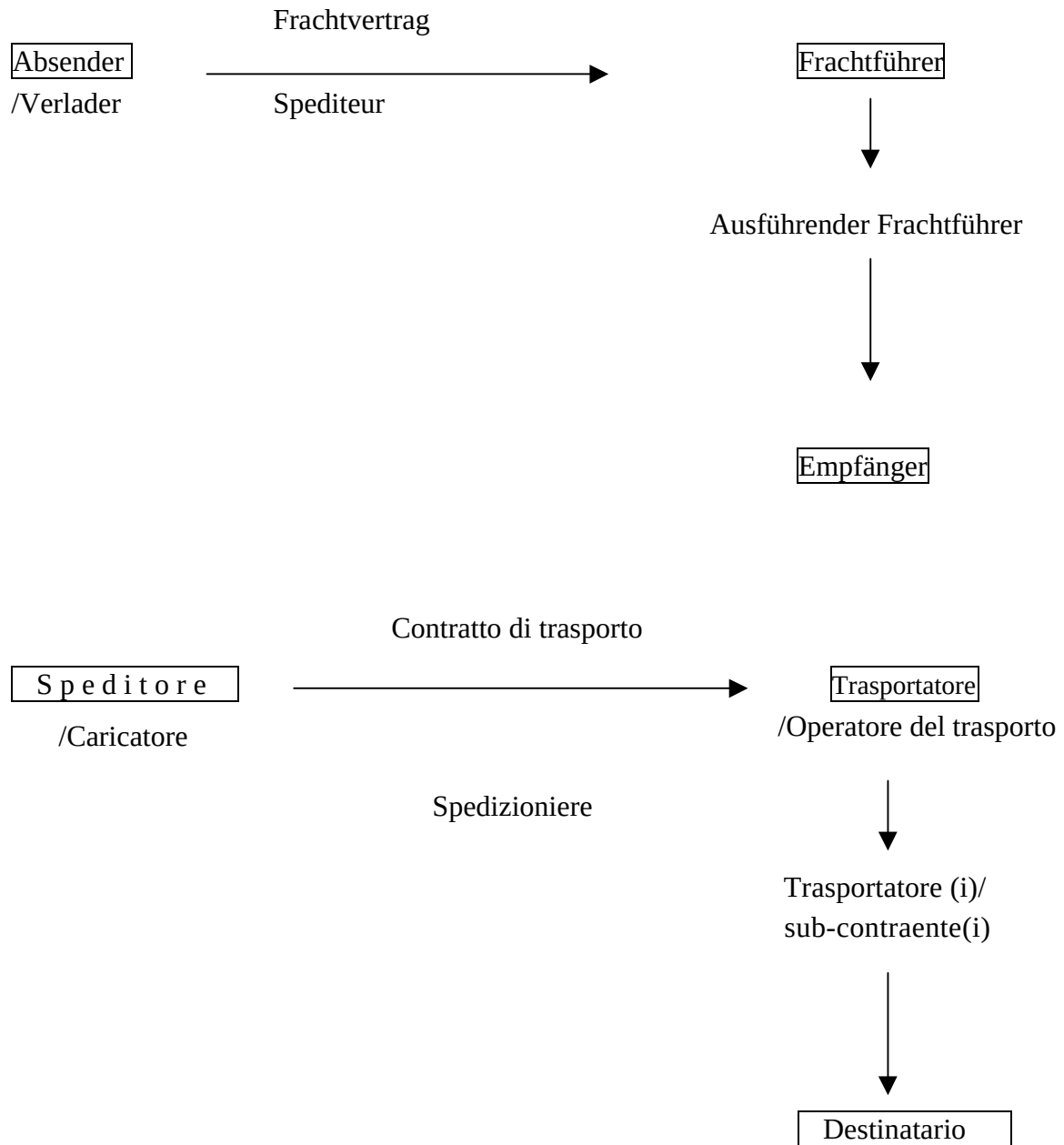
Der maximale Geldbetrag, den ein Frachtführer an einen Verlader für etwaige Beschädigungen oder den Verlust der Waren zahlen muss, vorausgesetzt daß der Frachtführer gemäß dem Frachtvertrag haftet. Die Höhe der Haftungsobergrenze wird einvernehmlich festgelegt oder durch Gesetz bestimmt.

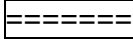
1.14 LIMITE DI RESPONSABILITÀ:

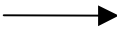
Il massimo risarcimento in denaro che un trasportatore può pagare ad uno speditore per danni o perdita di carico per il quale il trasportatore è responsabile secondo i termini del contratto di trasporto. Il limite dell'importo è stabilito da accordi tra le parti o dalla legge.

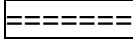
II. ACTEURS DU TRANSPORT COMBINÉ
II. COMBINED TRANSPORT ACTORS
II AKTEURE IM KOMBINIERTEN VERKEHR
II. ATTORI DEL TRASPORTO COMBINATO

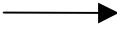


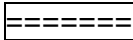


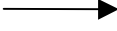
-  Ce sont les seuls termes employés dans un contrat de transport international, c.-à.-d. l'intervention d'un autre membre de la chaîne n'existe, dans le contrat, que sous l'une de ces appellations.

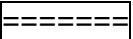
-  = Contrat de transport.

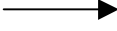
-  These are the only terms employed in an international contract of transport, i.e. any other member of the transport chain is referred to, in the contract, as one of these.

-  = Contract of Carriage.

-  Nur die hier angeführten Begriffe werden in einem internationalen Frachtvertrag verwendet, d.h. daß auch die Tätigkeit eines anderen Akteurs der Transportkette im Frachtvertrag mit einem dieser Begriffe bezeichnet wird.

-  = Frachtvertrag.

-  Questi sono gli unici termini impiegati in un contratto internazionale di trasporto, vale a dire che qualsiasi altro attore della catena di trasporto è indicato, nel contratto, con queste definizioni.

-  = Contratto di trasporto.

Pour les définitions suivantes, une personne signifie soit une personne physique, soit une personne morale.

In the following definitions, a person means either a physical or legal person or a company.

In den folgenden Definitionen bezieht sich der Begriff «Person» sowohl auf eine natürliche als auch auf eine juristische Person.

Nelle seguenti definizioni, si intende con "persona" sia una persona fisica che una persona giuridica o un'impresa.

2.0 CHARGEUR/EXPÉDITEUR :

Personne qui confie à d'autres (commissionnaire de transport/intermédiaire de transport, opérateur de transport/transporteur) le soin d'acheminer ses marchandises à un destinataire.

2.0 SHIPPER/CONSIGNOR/SENDER:

A person or company who puts goods in the care of others (forwarding agent/freight forwarder, carrier/transport operator) to be delivered to a consignee.

2.0 VERLADER/ABSENDER/VERSENDER:

Die Person, die Güter in die Obhut Anderer (Spediteur oder Frachtführer) gibt, um diese an den Empfänger auszuliefern.

2.0 SPEDITORE/MITTENTE/CARICATORE:

Persona o impresa che affida a terzi (spedizioniere, operatore di trasporto, trasportatore) della merce affinché sia consegnata ad un destinatario.

2.1 COMMISSIONNAIRE DE TRANSPORT:

Intermédiaire qui prend les dispositions nécessaires et/ou fournit des prestations complémentaires pour transporter des marchandises pour le compte d'un chargeur (**commettant**).

*La personne qui s'occupe de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises pour le compte du chargeur est fréquemment appelée **transitaire** ou **commissionnaire en douanes**.*

2.1 FORWARDING AGENT/FREIGHT FORWARDER:

Intermediary who arranges for the carriage of goods and/or associated services on behalf of a shipper.

2.1 SPEDITEUR:

Die Person, die als Vermittler im Auftrag des Versenders den Gütertransport organisiert und/oder damit zusammenhängende Dienstleistungen erbringt.

*Die Person, die auf Rechnung des Verladers die Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr der Waren abwickelt, wird als **Hauptverpflichteter** bezeichnet.*

2.1 SPEDIZIONIERE:

Intermediario che svolge le operazioni necessarie e/o fornisce prestazioni complementari per il trasporto di merci per conto di un caricatore o speditore (**commitente**). *Chi si occupa dell'importazione, dell'esportazione e del transito delle merci per conto del caricatore è talvolta identificabile nello spedizioniere doganale o doganalista.*

2.2 DESTINATAIRE :

Personne habilitée à prendre livraison des marchandises.

2.2 CONSIGNEE:

Person entitled to take delivery of the goods.

2.2 EMPFÄNGER:

Die Person, die zur Abnahme der Güter berechtigt ist.

2.2 DESTINATARIO:

Persona autorizzata al ricevimento della merce.

2.3 OPÉRATEUR DE TRANSPORT/TRANSPORTEUR :

Personne responsable de l'acheminement des marchandises, par ses propres moyens ou ceux d'autrui.

2.3 TRANSPORT OPERATOR/ CARRIER:

The person responsible for the carriage of goods, either directly or using a third party.

2.3 FRACHTFÜHRER:

Die Person, die für den Gütertransport verantwortlich ist und ihn entweder selbst durchführt oder durch Andere durchführen läßt.

2.3 OPERATORE DEL TRASPORTO/TRASPORTATORE:

Persona responsabile del trasporto delle merci, tramite mezzi propri o di terzi.

2.4 TRANSPORTEUR SOUS-TRAITANT :

Personne à laquelle le transporteur a confié, en tout ou en partie, l'exécution du transport.

2.4 ACTUAL CARRIER/SUBCONTRACTOR:

A third party who performs the carriage completely or partly.

2.4 AUSFÜHRENDER FRACHTFÜHRER:

Die Person, der vom Frachtführer die Beförderung ganz oder teilweise übertragen wird.

2.4 TRASPORTATORE SUB-CONTRAENTE:

Persona o ente ai quali il trasportatore o corriere ha affidato , parzialmente o in modo completo, l'effettuazione del trasporto.

2.5 DONNEUR D'ORDRES:

Personne qui confie à un tiers l'exécution de certaines prestations.

2.5 PRINCIPAL:

A person for whom another acts as an agent.

2.5 AUFTRAGGEBER :

Die Person, die einen Dritten mit der Erbringung bestimmter Leistungen beauftragt.

2.5 COMMITTENTE:

Persona che affida ad un terzo l'esecuzione di determinate prestazioni.

2.6 ENTREPRENEUR DE TRANSPORT MULTIMODAL :

Personne qui conclut un contrat de transport multimodal et qui assume l'entière responsabilité de l'exécution du contrat en tant que transporteur ou opérateur de transport.

2.6 MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR (MTO):

Any person who concludes a multimodal transport contract and assumes the whole responsibility for the performance thereof as a carrier or a transport operator.

2.6 MULTIMODALER FRACHTFÜHRER:

Die Person, die einen multimodalen Frachtvertrag abschließt und für dessen Erfüllung als Frachtführer die Verantwortung übernimmt.

2.6 OPERATORE DEL TRASPORTO MULTIMODALE (MTO):

Qualunque persona che stipula un contratto di trasporto multimodale assumendosi la piena responsabilità dell'assolvimento degli obblighi contrattuali sia come corriere sia come operatore del trasporto.

III. LES UNITÉS DE TRANSPORT
III. TRANSPORT UNITS
III. TRANSPORTEINHEITEN
III. LE UNITA' DI TRASPORTO

3.0 ENSEMBLE ARTICULÉ :

Véhicule à moteur couplé à une semi-remorque.

3.0 ARTICULATED VEHICLE:

A motor vehicle coupled to a semi-trailer.

3.0 SATTELKRAFTFAHRZEUG:

Sattelzugfahrzeug mit einem Sattelanhänger gekuppelt.

Auf Deutsch wird für ein Sattelkraftfahrzeug auch der Begriff „Sattelzug“ verwendet.

3.0 AUTOARTICOLATO:

Veicolo a motore abbinato ad un semirimorchio.

3.1 TRAIN ROUTIER :

Véhicule à moteur avec une remorque attelée.

3.1 ROAD TRAIN:

A motor vehicle coupled to a trailer (sometimes referred to in English as a drawbar-trailer combination).

3.1 LASTZUG:

Kraftfahrzeug mit einem Anhänger gekuppelt.

3.1 AUTOTRENO:

Veicolo a motore con un rimorchio accoppiato (o agganciato).

3.2 REMORQUE :

Un véhicule de transport de marchandises sans moteur, destiné à être attelé à un véhicule à moteur, à l'exclusion des semi-remorques.

3.2 TRAILER:

A non-powered vehicle for the carriage of goods, intended to be coupled to a motor vehicle, excluding semi-trailers.

3.2 ANHÄNGER:

Jedes zum Anhängen an ein Kraftfahrzeug bestimmte motorlose Fahrzeug für den Güterverkehr, ausgenommen Sattelanhänger.

3.2 RIMORCHIO:

Veicolo non motorizzato per il trasporto merci, atto ad essere accoppiato (o agganciato) ad un veicolo a motore, con esclusione dei semirimorchi.

3.3 SEMI-REMORQUE:

Un véhicule de transport de marchandises sans moteur, destiné à être attelé à un véhicule à moteur de manière telle qu'une partie substantielle de son poids et du chargement est supportée par ledit véhicule. Il peut faire l'objet d'adaptations spécifiques pour convenir au transport combiné.

3.3 SEMI-TRAILER:

A non-powered vehicle for the carriage of goods, intended to be coupled to a motor vehicle in such a way that a substantial part of its weight and of its load is borne by the motor vehicle. Semi-trailers may have to be specially adapted for use in combined transport.

3.3 SATTELANHÄNGER:

Ein motorloses Fahrzeug für den Güterverkehr, das dazu bestimmt ist, so an ein Sattelzugfahrzeug angekuppelt zu werden, daß ein wesentlicher Teil seines Gewichtes und seiner Ladung von diesem Kraftfahrzeug getragen wird. Eine Adaptierung der Sattelanhänger für die Verwendung im Kombinierten Verkehr kann erforderlich sein.

Auf Deutsch wird für einen Sattelanhänger auch der Begriff „Sattelauflieger“ verwendet.

3.3 SEMIRIMORCHIO:

Veicolo non motorizzato per il trasporto merci atto ad essere accoppiato (o agganciato) ad un veicolo a motore in modo tale che una parte rilevante del peso proprio e del carico sia sopportata dal veicolo a motore.

Talune versioni possono essere adattate per l'utilizzo nel trasporto combinato.

3.4 WAGON POCHE:

Wagon équipé d'une poche destinée à recevoir le train roulant d'une semi-remorque.

3.4 POCKET WAGON:

A rail wagon with a recessed pocket to accept the axle/wheel assembly of a semi-trailer.

3.4 TASCHENWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit tiefliegender Tasche zur Aufnahme der Achsaggregate eines Sattelanhängers.

3.4 CARRO A TASCA:

Vagone ferroviario equipaggiato con una sede (tasca) destinata ad accogliere gli assali e le ruote di un semirimorchio.

3.5 WAGON "CORBEILLE" :

Wagon ayant un cadre amovible, équipé de prises pour la manutention verticale, permettant le chargement ou le déchargement de semi-remorques ou de véhicules routiers.

3.5 "BASKET" WAGON:

A rail wagon with a demountable subframe, fitted with devices for vertical handling, to allow the loading and unloading of semi-trailers or road vehicles.

3.5 KORBWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit einer abnehmbaren Tragekonstruktion, die mit Vorrichtungen für den Vertikalumschlag ausgerüstet ist, um die Be- oder Entladung von Sattelanhängern oder Kraftfahrzeugen zu ermöglichen.

3.5 VAGONE A "CESTO":

Vagone ferroviario dotato di un telaio amovibile, attrezzato con delle prese per la movimentazione verticale, per permettere il carico o scarico di semirimorchi o di veicoli stradali.

3.6 WAGON SQUELETTE :

Wagon à châssis central conçu pour transporter une semi-remorque.

3.6 “SPINE” WAGON:

A rail wagon with a central chassis designed to carry a semi-trailer.

3.6 SATTELANHÄNGERTRAGWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit mittigem Hauptlängsträger zur Beförderung eines Sattelanhängers.

3.6 VAGONE A SPINA:

Vagone ferroviario con telaio centrale progettato per il trasporto di un semirimorchio.

3.7 WAGON SURBAISSÉ :

Wagon dont le plan de chargement est surbaissé, notamment pour l’acheminement des UTI (voir 4.1).

3.7 LOW FLOOR WAGON:

A rail wagon with a low loading platform built to carry, inter alia, ITUs (see 4.1).

3.7 TIEFLADEWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit tiefliegender Ladefläche unter anderem für die Beförderung von ITE (siehe 4.1).

3.7 VAGONE (O CARRO MERCI) RIBASSATO:

Carro ferroviario con piano di carico ribassato, utilizzato tipicamente, ma non esclusivamente, per il trasporto delle UTI (v. 4.1).

3.8 WAGON ROUTE-ROULANTE :

Wagon à plancher surbaissé sur toute sa longueur qui, accouplé en rame, constitue une route roulante (cf. 1.4 et 1.7).

3.8 ROLLING-ROAD WAGON:

A rail wagon with low floor throughout which, when coupled together, form a rolling-road (cf. 1.4 and 1.7).

3.8 NIEDERFLURWAGEN:

Eisenbahnwaggons mit durchgehend tiefliegender Ladefläche, die eine Rollende Landstraße bilden, wenn sie aneinander gekuppelt sind (siehe 1.4 und 1.7).

3.8 VAGONE O CARRO PER STRADA VIAGGIANTE:

Carro ferroviario avente pianale ribassato per tutta o parte della sua lunghezza, che, se composto in convoglio, costituisce la strada viaggiante (cfr. 1.4 e 1.7).

3.9 WAGON A DOUBLE NIVEAU :

Wagon conçu pour le transport de conteneurs l'un sur le toit de l'autre.

3.9 DOUBLE STACK WAGON:

A rail wagon designed for the transport of containers stacked on top of each other.

3.9 CONTAINERTRAGWAGEN FÜR DOPPELSTOCKBELADUNG:

Eisenbahnwaggon für den Transport von Containern, die in zwei Lagen übereinander gestapelt werden können.

3.9 CARRO A DOPPIA CAPACITÀ:

Carro ferroviario concepito per il trasporto di container sovrapposti su due livelli.

3.10 SEMI-REMORQUE BIMODALE (RAIL-ROUTE) :

Semi-remorque routière pouvant être transformée en wagon par un ajout de bogies ferroviaires.

3.10 BIMODAL SEMI-TRAILER (RAIL-ROAD):

A road semi-trailer that can be converted into a rail wagon by the addition of rail bogies.

3.10 BIMODALER SATTELANHÄNGER:

Sattelanhängen, der durch das Hinzufügen von Eisenbahndrehgestellen in einen Eisenbahnwagen umgewandelt werden kann.

3.10 SEMIRIMORCHIO BIMODALE (ROTAIA-STRADA):

Semirimorchio stradale che può essere convertito, con l'aggiunta di carrelli ferroviari, in carro ferroviario.

3.11 PANAMAX :

Navire dont les paramètres permettent le passage par le canal de Panama : longueur maximale 295 m, largeur hors tout maximale 32,25 m, tirant d'eau maximum 13,50 m.

3.11 PANAMAX:

Ship with dimensions that allow it to pass through the Panama canal: maximum length 295 m, maximum beam overall 32.25 m, maximum draught 13.50 m.

3.11 PANAMAX:

Schiff, dessen Parameter die Durchfahrt durch den Panama-Kanal ermöglichen: maximale Länge: 295 m, maximale Aussenbreite: 32,25 m, maximaler Tiefgang: 13,50 m.

3.11 PANAMAX:

Classe di navi con dimensioni che consentono il passaggio attraverso il Canale di Panama: lunghezza massima 295 m, larghezza massima sui fianchi esterni 32.25 m, pescaggio massimo 13.50 m.

3.12 OVERPANAMAX/POSTPANAMAX :

Navire dont au moins l'un des paramètres dépasse ceux du Panamax.

3.12 OVERPANAMAX/POST PANAMAX:

Ship with at least one dimension greater than Panamax.

3.12 OVERPANAMAX/POST PANAMAX:

Schiff, bei dem mindestens eine Abmessung über die der Panamax hinausgeht.

3.12 OVERPANAMAX O POST-PANAMAX:

Classe di navi avente almeno una dimensione superiore alle navi di categoria "Panamax".

IV. LES UNITÉS DE CHARGEMENT
IV. LOADING UNITS
IV. LADEEINHEITEN
IV. LE UNITA' DI CARICAMENTO o PER IL CARICO

4.0 UNITÉ DE CHARGEMENT :

Conteneur ou caisse mobile.

4.0 LOADING UNIT:

Container or swap body.

4.0 LADEEINHEIT:

Container oder Wechselbehälter.

4.0 UNITÀ DI CARICAMENTO O PER IL CARICO:

Contentitore o cassa mobile.

4.1 UNITÉ DE TRANSPORT INTERMODAL (UTI) :

Conteneurs, caisses mobiles et semi-remorques convenant au transport intermodal.

4.1 INTERMODAL TRANSPORT UNIT (ITU):

Containers, swap bodies and semi-trailers suitable for intermodal transport.

4.1 INTERMODALE TRANSPORTEINHEIT (ITE):

Container, Wechselbehälter und Sattelanhänger, die für den intermodalen Verkehr geeignet sind.

4.1 UNITÀ DI TRASPORTO INTERMODALE (UTI):

I container, le casse mobili ed i semirimorchi adatti al trasporto intermodale.

4.2 CONTENEUR :

Terme générique employé pour une boîte conçue pour le transport de marchandises, suffisamment solide pour un usage répété, généralement empilable et dotée d'éléments permettant le transfert entre modes.

4.2 CONTAINER:

Generic term for a box to carry freight, strong enough for repeated use, usually stackable and fitted with devices for transfer between modes.

4.2 CONTAINER:

Grundbegriff für einen Behälter, der für den Gütertransport verwendet wird, stabil genug für wiederholte Benutzung, normalerweise stapelbar und mit Elementen für den Umschlag zwischen den verschiedenen Verkehrsträgern ausgestattet ist.

4.2 CONTAINER o CONTENITORE:

Termine generico che indica un contenitore per il trasporto di merci, sufficientemente solido per essere usato più volte, di solito impilabile ed attrezzato per essere trasferito da un modo di trasporto ad un altro.

4.3 CONTENEUR TERRESTRE :

Conteneur répondant aux spécifications édictées par l'Union Internationale des Chemins de Fer (UIC), conçu pour être utilisé en transport combiné rail-route.

4.3 LAND CONTAINER:

Container complying with International Railway Union (UIC) specifications, for use in rail-road combined transport.

4.3 BINNENCONTAINER:

Container für die Verwendung im kombinierten Verkehr Schiene/Straße, der den Bedingungen des Internationalen Eisenbahnverbandes (UIC) entspricht.

4.3 CONTAINER TERRESTRE:

Container rispondente alle specifiche dell'Unione Internazionale delle Ferrovie (UIC), atto all'utilizzo nel trasporto combinato strada-rotaia.

4.4 CONTENEUR MARITIME :

Conteneur suffisamment solide pour être gerbé dans un navire cellulaire et préhensible par le haut.

La plupart de ces conteneurs sont des conteneurs ISO, qui répondent aux normes édictées par l'Organisation internationale de normalisation (ISO).

4.4 MARITIME CONTAINER:

A container strong enough to be stacked in a cellular ship and to be top lifted.

Most maritime containers are ISO containers, i.e. they confirm to all relevant International Organization for Standardization (ISO) standards.

4.4 SEECONTAINER:

Container mit ausreichender Stabilität für die Stapelung in Containerschiffen und für den Vertikalumschlag.

Die meisten Seecontainer sind ISO- Container, die allen relevanten Normen der Internationalen Normungs-Organisation (ISO) entsprechen.

4.4 CONTAINER MARITTIMO:

Contentitore sufficientemente solido da poter essere sovrapposto in una nave portacontainer ed atto ad essere sollevato dalla sua parte superiore.

La maggioranza dei container marittimi sono di tipo ISO, vale a dire conformi alle norme tecniche dell'Organismo Internazionale di Normazione (ISO).

4.5 CONTENEUR AÉRIEN :

Conteneur adapté aux normes de la navigation aérienne.

4.5 AIR CONTAINER:

Container conforming to standards laid down for air transportation.

4.5 LUFTVERKEHRSCONTAINER:

Container, der den Normen des Luftverkehrs entspricht.

4.5 CONTAINER AEREO:

Container conforme alle norme tecniche del trasporto aereo.

4.6 CONTENEUR DE GRANDE CAPACITÉ :

Conteneur de norme ISO en longueur et en largeur mais d'une hauteur de 9'6"
-soit 2,90 m .

Depuis, ces conteneurs de grande hauteur ont été normalisés par l'ISO.

4.6 HIGH CUBE CONTAINER:

Container of standard ISO length and width but with a height of 9'6" (2.9 m).

These high containers have now been included in a revised ISO standard.

4.6 GROSSVOLUMEN-CONTAINER:

Container, dessen Länge und Breite den ISO-Normen entspricht, aber mit einer Außenhöhe von 2,90m (9'6").

Dieser Container wurde seither in einer überarbeiteten ISO Norm berücksichtigt.

4.6 CONTAINER "A GRANDE CAPACITÀ":

Container conforme alle norme ISO in lunghezza e larghezza, ma con altezza di 9'6" (2.9 m).

Questi container "atti" sono stati inclusi in una successiva norma tecnica ISO.

4.7 CONTENEUR DE TRÈS GRANDE CAPACITÉ :

Conteneur hors des normes de dimension ISO. Ces dimensions variables, peuvent atteindre, par exemple, des longueurs de 45' (13,72 m), 48' (14,64 m), ou 53' (16,10 m).

4.7 SUPER HIGH CUBE CONTAINER:

Container exceeding ISO dimensions. These dimensions vary and may include, for example, lengths of 45' (13.72 m), 48' (14.64 m), or 53' (16.10 m).

4.7 SUPERGROSSVOLUMEN-CONTAINER:

Container, dessen Abmessungen die ISO-Normen übersteigen. Die Abmessungen variieren, können aber zum Beispiel Außenlängen von 45' (13,72 m), 48' (14,64 m), oder 53' (16,10 m) erreichen.

4.7 CONTAINER "A GRANDISSIMA CAPACITÀ":

Container eccedenti le dimensioni ISO. Tali dimensioni sono varie e possono comprendere, per esempio, lunghezze di 45' (13.72 m), 48' (14.64 m) o 53' (16.10 m).

4.8 EVP/TEU :

Equivalent Vingt Pieds. Unité de mesure correspondant à un conteneur ISO de 20 pieds de long (6,10 m), employée pour exprimer des capacités ou des flux de transport.

Un conteneur 40 pieds ISO série 1 normalisé correspond à 2 EVP/TEU.

4.8 TEU:

Twenty-foot Equivalent Unit. A standard unit based on an ISO container of 20 feet length (6.10 m), used as a statistical measure of traffic flows or capacities.

One standard 40' ISO Series 1 container equals 2 TEUs.

4.8 TEU:

Zwanzig-Fuß-Äquivalente-Einheit (Twenty-foot Equivalent Unit). Eine statistische Hilfsgröße auf der Basis eines 20-Fuß ISO-Containers (6,10 m Länge) zur Beschreibung von Verkehrsströmen oder -kapazitäten.

Ein genormter 40' ISO-Container der Reihe 1 entspricht 2 TEUs.

4.8 TEU:

Unità equivalente da 20'. Unità di misura di carico corrispondente ad un container ISO di lunghezza 20' (6.10 m), usata come misura di capacità o di flussi di trasporto.

Un container ISO da 40' serie 1 normalizzato corrisponde a 2 TEU.

4.9 CAISSE MOBILE :

Unité conçue pour le transport de marchandises, adaptée de manière optimale en fonction des dimensions des véhicules routiers et équipée d'éléments de préhension permettant le transbordement entre modes, habituellement rail/route.

A l'origine, de telles unités n'étaient généralement pas empilables lorsqu'elles étaient pleines et ne pouvaient pas être prises par le haut. Maintenant, beaucoup de caisses peuvent être gerbées et prises par le haut. Ce qui les distingue des conteneurs est qu'elles sont ajustées aux dimensions des véhicules routiers. Pour être utilisées sur le rail, elles doivent être homologuées par l'UIC. Quelques-unes sont équipées de pieds rétractables, utilisés en dehors du véhicule.

4.9 SWAP BODY:

A freight carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

Originally, such units were not capable of being stacked when full or top-lifted. But many units can now be stacked and top-lifted and the main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to vehicle dimensions. Such units would need a UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.

4.9 WECHSELBEHÄLTER:

Ein für den Gütertransport bestimmter Behälter, der im Hinblick auf die Abmessungen von Straßenfahrzeugen optimiert wurde und mit Greifkanten für den Umschlag zwischen den Verkehrsmitteln, in der Regel Straße-Schiene, ausgestattet ist.

Ursprünglich konnten solche Behälter in der Regel in beladenem Zustand nicht gestapelt oder an den Eckbeschlägen gekrant werden. Mittlerweile können jedoch viele Wechselbehälter gestapelt und an den Eckbeschlägen gekrant werden. Sie unterscheiden sich von Containern dadurch, dass sie im Hinblick auf die Abmessungen von Straßenfahrzeugen optimiert wurden. Derartige Behälter benötigen für den Bahntransport eine UIC-Zulassung. Einige dieser Behälter sind auch mit klappbaren Stützen ausgestattet, die verwendet werden, wenn der Behälter nicht auf dem Fahrzeug steht.

*Auf Deutsch wird für Wechselbehälter auch der Begriff **“Wechselaufbau”** oder **“Wechselbrücke”** verwendet.*

4.9 CASSA MOBILE:

Unità per il trasporto di merci con caratteristiche tali da adattarsi in maniera ottimale alle dimensioni dei veicoli stradali e dotata di elementi di presa per il trasbordo tra modi di trasporto, tipicamente ferrovia-strada.

In origine, queste unità non potevano essere sovrapposte se cariche e nemmeno sollevabili dalla parte superiore. Attualmente, molte di esse sono adatte per la sovrapposizione ed il sollevamento dall'alto. La caratteristica principale che differenzia queste unità dai container è che sono costruite in modo da adattarsi alle dimensioni dei veicoli stradali. E' necessaria l'omologazione UIC per l'utilizzo sui treni. Alcune casse mobili possono essere provviste di supporti ripiegabili per lo stazionamento quando non si trovano sul veicolo.

4.10 GERBAGE :

Stockage ou transport d'UTI l'une sur l'autre.

4.10 STACKING:

Storage or carriage of ITUs on top of each other.

4.10 STAPELUNG:

Lagerung oder Beförderung von ITE übereinander.

4.10 ACCATASTAMENTO:

Deposito o trasporto di UTI sovrapposte l'una sull'altra.

4.11 EMPOTAGE/DEPOTAGE :

Opération de chargement ou de déchargement de marchandises à l'intérieur d'une UTI.

4.11 STUFFING/STRIPPING:

Loading and unloading of cargo into or from an ITU.

4.11 STAUEN/ENTLADEN:

Das Laden oder Entladen von Gütern in oder aus einer ITE.

4.11 CONSOLIDAMENTO/DECONSOLIDAMENTO:

Operazione di carico (o di scarico) della merce in o da una UTI.

4.12 PIÈCE DE COIN :

Pièce fixe généralement située dans les coins supérieurs et inférieurs d'un conteneur dans laquelle peut pénétrer un verrou tournant ou d'autres dispositifs permettant au conteneur d'être soulevé, gerbé, fixé.

Ces pièces sont de plus en plus utilisées sur les caisses mobiles; Elles sont alors placées non aux coins, mais en des points compatibles avec les pièces de coins des conteneurs 20' ou 40'.

4.12 CORNER FITTING:

Fixed points usually located at the top and bottom corners of a container into which twistlocks or other devices engage to enable the container to be lifted, stacked, secured.

These fittings are increasingly used on swap bodies, although not on the corners but at points which are compatible with 20 or 40 feet container corner fittings.

4.12 ECKBESCHLAG:

Befestigungspunkte, die sich üblicherweise an den oberen und unteren Ecken eines Containers befinden, und in die Drehverriegelungen oder andere Vorrichtungen eingreifen, um den Container anheben, stapeln oder befestigen zu können.

*Diese Befestigungspunkte werden immer häufiger auch für Wechsellaufbauten verwendet. Sie sind dann allerdings nicht an den Ecken, sondern an jenen Punkten angebracht, die von der Länge her den Eckbeschlägen von 20' oder 40' Containern entsprechen und werden in diesem Fall daher auch "**Befestigungsbeschläge**" genannt.*

4.12 BLOCCHI D'ANGOLO:

Elementi fissi generalmente presenti negli spigoli superiori e inferiori di un container nei quali si possono inserire i chiavistelli girevoli (twistlock) o altri dispositivi per il sollevamento, impilaggio e fissaggio del container.

Questi dispositivi sono sempre più impiegati sulle casse mobili; essi non vengono posizionati necessariamente sugli spigoli ma nei punti corrispondenti ai blocchi d'angolo dei container da 20' e 40'.

4.13 VERROU TOURNANT :

Pièce normalisée sur les équipements de manutention destinées à pénétrer et verrouiller les pièces de coin des UTI ; également utilisée sur les navires et les véhicules pour fixer les UTI.

4.13 TWISTLOCK:

Standard mechanism on handling equipment which engages and locks into the corner fittings of ITU; also used on ships and vehicles to fix ITUs.

4.13 DREHVERRIEGELUNG:

Standardmechanismus auf Umschlagseinrichtungen, der in den Eckbeschlag einer ITE eingeführt und verriegelt wird, wird auch auf Schiffen und Fahrzeugen verwendet, um ITE zu befestigen.

4.13 CHIAVISTELLI GIREVOLI (TWISTLOCK):

Dispositivo con caratteristiche standard montato sugli apparecchi di movimentazione, atto ad essere inserito e bloccato nei blocchi d'angolo delle UTI; è anche usato su navi e veicoli per bloccare le UTI.

4.14 TARE :

Poids de l'UTI ou du véhicule sans chargement.

4.14 TARE:

Weight of ITU or vehicle without cargo.

4.14 TARA:

Gewicht einer ITE oder eines Fahrzeuges ohne Ladung.

4.14 TARA:

Peso della sola UTI o del solo veicolo, scarico.

V. L'UNITÉ DE CHARGE
V. THE UNIT LOAD
V. DIE EINHEITSLADUNG
V. L'UNITA' DI CARICO

5.0 UNITÉ DE CHARGE :

Charge palettisée ou unité préemballée dont la surface au sol est conforme aux dimensions des palettes et qui peut être chargée dans une UTI.

5.0 UNIT LOAD:

Palletised load or prepacked unit with a footprint conforming to pallet dimensions and suitable for loading into an ITU.

5.0 EINHEITSLADUNG:

Palette oder zu Packstücken zusammengefasste Güter, die den Grundabmessungen einer Einheitspalette entsprechen und zur Beladung einer ITE geeignet sind.

5.0 UNITÀ DI CARICO:

Carico pallettizzato o preimballato la cui superficie al suolo è conforme alle dimensioni dei pallet ed idonea ad essere caricata nelle UTI.

5.1 PALETTE :

Plate-forme, généralement en bois, permettant une manutention plus facile des marchandises. Les dimensions normalisées les plus utilisées en Europe sont : 1000 mm x 1200 mm (ISO) et 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.1 PALLET:

A raised platform, normally made of wood, facilitating the handling of goods. Pallets are of standard dimensions. The most used in Europe are 1000 mm x 1200 mm (ISO) and 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.1 PALETTE:

Genormte Plattform (meistens aus Holz), die den Umschlag von Gütern erleichtert. Die genormten, in Europa am häufigsten verwendeten Abmessungen sind 1000 mm x 1200 mm (ISO) oder 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.1 PALLET O PALETTA:

Piattaforma rialzata, generalmente in legno, usata per agevolare la movimentazione delle merci. Le dimensioni normalizzate più usate in Europa sono: 1000 mm x 1200 mm (ISO) e 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.2 “BIG BAG” :

Sac amovible et suffisamment renforcé pour être soulevé, mis à l’intérieur d’une UTI, pour le transport en vrac de marchandises de différents types.

5.2 “BIG BAG”:

A removable internal liner, strong enough to be lifted and to carry bulk cargoes of different types.

5.2 “BIG BAG”:

Ein herausnehmbarer, sackartiger Innenbehälter, ausreichend stabil für den Vertikalumschlag und für den Transport von verschiedenen Arten von Schüttgütern.

5.2 "BIG BAG":

Sacco amovibile, costruito in materiale robusto e adatto ad essere sollevato, contenuto all'interno di una UTI, usato per il trasporto di merce alla rinfusa di vario tipo.

VI. INFRASTRUCTURE ET ÉQUIPEMENT
VI. INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT
VI. INFRASTRUKTUR UND ANLAGEN
VI. INFRASTRUTTURE ED EQUIPAGGIAMENTO

6.0 TERMINAL :

Lieu équipé pour le transbordement et le stockage des UTI.

*En français, en **ferROUTAGE**, appelé aussi “**chantier terminal**”.*

6.0 TERMINAL:

A place equipped for the transshipment and storage of ITUs.

6.0 TERMINAL:

Ein für den Umschlag und die Lagerung von ITE ausgerüsteter Ort.

6.0 TERMINAL(E):

Luogo equipaggiato per il cambio di modalità ed il deposito delle UTI.

6.1 PLATEFORME LOGISTIQUE :

Concentration géographique d'organismes et d'entreprises indépendants, traitant de transport de marchandises (par exemple, commissionnaires de transport, expéditeurs, opérateurs de transport, douane) et de services auxiliaires (par exemple, entreposage, entretien et réparation), comprenant au moins un terminal.

*En italien, appelé aussi “**Interporto**”.*

6.1 LOGISTIC CENTRE:

Geographical grouping of independent companies and bodies which are dealing with freight transport (for example, freight forwarders, shippers, transport operators, customs) and with accompanying services (for example, storage, maintenance and repair), including at least a terminal.

*In English, also called “**Freight village**”. In Italian, also called “**Interporto**”.*

6.1 GÜTERVERKEHRSZENTRUM:

Räumliche Zusammenfassung selbständiger Unternehmen, die im Güterverkehr (zum Beispiel Spediteure, Versender, Frachtführer, Zoll) und in ergänzenden Dienstleistungen (zum Beispiel Lagerung, Wartung und Reparatur) tätig sind, und in der sich mindestens ein Terminal befindet.

*Auf Italienisch, auch als “**Interporto**” bezeichnet.*

6.1 PIATTAFORMA LOGISTICA - INTERPORTO:

Concentrazione territoriale di organismi ed imprese indipendenti coinvolte con il trasporto delle merci (per esempio, corrieri, spedizionieri, operatori del trasporto, dogane) e di servizi ausiliari (per esempio, deposito, manutenzione e riparazione) che include almeno un terminal.

6.2 POINT NODAL :

Point central pour la collecte, le tri, le transbordement et la redistribution des marchandises dans une zone géographique donnée.

*Le concept “**Hub**” est issu du vocabulaire utilisé en transport aérien, tant pour les personnes que pour les marchandises. Il consiste en la desserte de tous les points d’un territoire déterminé à partir d’un point central unique (concept « **Hub and Spoke** »).*

6.2 HUB:

Central point for the collection, sorting, transshipment and distribution of goods for a particular area.

*This concept comes from a term used in air transport for passengers as well as freight. It describes collection and distribution through a single point (“**Hub and Spoke**” concept).*

6.2 GÜTERVERTEILZENTRUM:

Ein Knotenpunkt für das Sammeln, Sortieren, Umschlagen und Verteilen von Gütern für eine bestimmte Region.

*Das « **Hub**- Konzept » wurde ursprünglich als Fachbegriff der Luftfahrt, sowohl für den Personen- als auch für den Güterverkehr, verwendet. Es beschreibt die Sammlung und Verteilung über einen einzigen Punkt (« **Hub and Spoke**-Konzept »).*

6.2 HUB:

Punto nodale per la raccolta, smistamento, trasbordo e distribuzione delle merci in una particolare area geografica.

*Il concetto di Hub deriva dal trasporto aereo passeggeri e merci. Esso indica la raccolta e la distribuzione tramite un unico centro (concetto di “**Hub and Spoke**”, “perno e raggio”).*

6.3 ZONE FRANCHE :

Zone où les marchandises peuvent être fabriquées et/ou stockées sans paiement des taxes et charges qui s'y rattachent.

6.3 FREEPORT:

Zone where goods can be manufactured and/or stored without payment of their relevant duties and taxes.

6.3 ZOLLFREIZONE:

Zone, innerhalb der Güter ohne Bezahlung von Zöllen und Abgaben produziert und/oder gelagert werden können.

6.3 ZONA FRANCA:

Area dove le merci possono essere prodotte e/o immagazzinate senza oneri doganali né di imposta.

6.4 PORT SEC/PORT AVANCE :

Terminal terrestre en liaison commerciale directe avec un port maritime.

6.4 DRY PORT:

Inland terminal which is directly linked to a maritime port.

6.4 TROCKENHAFEN/LOGISTISCHER UMSCHLAGKNOTEN IM BINNENLAND:

Begriff, der nur auf Französisch und Englisch existiert.

6.4 PORTO O AVANPORTO (INLAND TERMINAL):

Terminal terrestre collegato direttamente ad un porto marittimo.

6.5 GABARIT DE CHARGEMENT FERROVIAIRE :

Limites d'encombrement que doit respecter le couple wagon-chargement (wagon-UTI) pour s'inscrire dans le profil des ouvrages d'art de la ligne parcourue.

Quatre gabarits de base sont agréés par l'UIC : le gabarit international, gabarits A, B et C. Ces gabarits s'appliquent aux lignes individuelles.

En principe, le plus petit gabarit ne doit pas être dépassé tout au long du trajet. Des restrictions en ce qui concerne la longueur et la hauteur de la charge dans les courbes doivent être prises en compte.

Les envois en transport combiné dépassent souvent les gabarits A et B. Un autre gabarit particulièrement significatif en transport combiné est le gabarit B+. Il existe de nombreux autres codes de gabarits reconnus (P/C/S/...).

6.5 RAIL LOADING GAUGE:

The profile through which a rail vehicle and its loads (wagons - ITUs) must pass, taking into account tunnels and track-side obstacles.

There are 4 basic gauges recognised by UIC: international gauge, A, B and C gauge. These gauges are indicated for individual lines.

In principle, the smallest loading gauge may not be exceeded throughout the transport journey. Restrictions regarding the width and height of the load in curves have to be taken into account.

Combined transport consignments often exceed loading gauges A and B. Another gauge of particular significance for combined transport is the B+ Gauge. There are also many other gauge codes (P/C/S/...) recognised.

6.5 EISENBAHNLADEPROFIL (EISENBAHNLADEMASS):

Begrenzungsprofil, das durch den für die Infrastruktur (z.B. Tunnel, seitliche Hindernisse) maßgeblichen Lichtraum vorgegeben ist und das Schienenfahrzeuge und ihre Ladungen (Waggons+ITE) nicht überschreiten dürfen.

Vier Lademaße/-profile werden von der UIC anerkannt: das internationale Ladeprofil und Ladeprofile A, B und C. Diese Lademaße werden streckenbezogen festgelegt.

Grundsätzlich ist das jeweils kleinste Lademaß/-profil im Verlauf des gesamten Beförderungsweges maßgeblich. Beschränkungen bezüglich der Breite und der Höhe der Ladungen in Gleisbögen sind zu berücksichtigen.

Sendungen des Kombinierten Verkehrs überschreiten oft die Lademaße/-profile A und B. Ein weiteres Lademaß von besonderer Bedeutung für den Kombinierten Verkehr ist das Lademaß B+. Darüber hinaus sind zahlreiche andere Ladeprofile/-maßbezeichnungen anerkannt (P/C/S/...).

6.5 SAGOMA LIMITE FERROVIARIA (GABARIT):

Limite d'ingombro che deve rispettare un carro ferroviario con il suo carico (vagone-UTI) per essere iscritto nel profilo delle opere d'arte adiacenti all'infrastruttura.

L'UIC riconosce 4 sagome principali: la sagoma internazionale, le sagome A, B e C. Esse si applicano alle singole linee.

In linea di principio, la sagoma più piccola non deve essere superata lungo tutto il percorso.

Occorre tenere conto di limitazioni sulla lunghezza e l'altezza del carico in presenza di curve.

Spesso le spedizioni in trasporto combinato superano le sagome A e B. Un'altra sagoma di particolare rilevanza per il trasporto combinato è la B+. Esistono numerosi altri codici riconosciuti per l'identificazione della sagoma (P/C/S/...).

6.6 ÉCARTEMENT DES VOIES :

Distance entre les faces intérieures des rails sur une ligne de chemin de fer. Elle est en général de 1,435 m.

Il existe d'autres écartements qui sont la règle dans certains pays d'Europe : par exemple, 1.676 m en Espagne et au Portugal, 1.524 m en Russie.

6.6 TRACK GAUGE:

The distance between the internal sides of rails on a railway line. It is generally 1.435 m.

Other gauges are generally used in some European countries: for instance, 1.676 m in Spain and Portugal, 1.524 m in the Russian Federation.

6.6 SPURWEITE:

Innenabstand der beiden Schienen auf einem Gleis. Er beträgt in der Regel 1,435 m.

Andere Spurweiten sind in bestimmten europäischen Länder gebräuchlich: zum Beispiel 1,676 m in Spanien und Portugal sowie 1,524 m in Rußland.

6.6 SCARTAMENTO DEL BINARIO:

La distanza tra le superfici interne delle rotaie di una linea ferroviaria. Usualmente è pari a 1435 mm.

Altre misure di scartamento vengono per prassi usate in alcune nazioni europee: 1676 mm in Spagna e Portogallo, 1524 mm nella Federazione Russa.

6.7 VOIE DE CHARGEMENT :

Voie sur laquelle sont réalisées les opérations de transbordement des UTI.

6.7 LOADING TRACK:

Track on which ITUs are transshipped.

6.7 LADEGLEIS:

Gleis, auf dem die ITE umgeschlagen werden.

6.7 BINARIO OPERATIVO O DI CARICAMENTO:

Binario dove si effettua il trasbordo delle UTI.

6.8 EMBRANCHEMENT DÉDIÉ OU PRIVÉ :

Voie ferroviaire de desserte directe d'une entreprise.

6.8 PRIVATE SIDING:

Direct rail connection to a company.

6.8 ANSCHLUSSGLEIS:

Gleis für die direkte Anbindung eines Unternehmens.

6.8 RACCORDO DEDICATO O PRIVATO:

Connessione ferroviaria diretta ad un'azienda.

6.9 GRUE :

Grue conventionnelle utilisée pour soulever des marchandises par un câble passant par une flèche.

La manutention des UTI est assurée à l'aide de palonniers.

6.9 CRANE:

Conventional lifting crane where the load is suspended by cable via a jib.

The handling of ITUs requires the cable to be connected to the ITUs' corners.

6.9 AUSLEGERKRAN:

Konventioneller Hebekran, der die Last mit Hilfe eines Seiles über einen Schwenkarm hochhebt.

Der Umschlag von ITE erfordert, daß das Seil mit den Eckbeschlägen der ITE verbunden wird.

6.9 GRU:

Gru di sollevamento convenzionale dove il carico è sospeso a funi tramite un braccio metallico.

La movimentazione delle UTI è effettuata vincolando gli spigoli dell'UTI.

6.10 PORTIQUE ROULANT :

Grue portique pouvant faire évoluer la charge dans les trois dimensions, hauteur, largeur, longueur et évoluant elle-même en site propre, soit sur rails, soit sur pneus, couramment affectée à une surface de manoeuvre limitée.

De telles grues sont en général utilisées pour le transbordement rail/route et/ou navire/quai.

6.10 GANTRY CRANE:

An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvre. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.

Such cranes normally straddle a road/rail and/or ship/shore interchange.

6.10 PORTALKRAN:

Hebegerät für den Vertikalumschlag, das die Ladespuren durch ein auf seitlichen Stützen montiertes Portal überbrückt. Diese Stützfüße können auf Schienen oder mittels Reifen üblicherweise auf einem begrenzten Raum bewegt werden. Die Ladung kann in den 3 Dimensionen der Höhe, Breite und Länge nach bewegt werden.

Solche Kräne werden normalerweise für den Umschlag Straße-Schiene und/oder Schiff-Hafen verwendet.

6.10 GRU A PORTALE:

Gru, a portale, per la movimentazione dei carichi nelle tre dimensioni, poggiante su quattro supporti che possono o essere in sede vincolata, su rotaia, oppure mobili su pneumatici, in tal caso con un'area di manovra relativamente limitata.

Tali gru sono comunemente usate per i trasbordi ferrovia/strada e nave/banchina.

6.11 CHARIOT-CAVALIER :

Portique mobile monté sur des pneumatiques qui enfourche un conteneur pour le soulever, le déplacer ou le gerber , se déplaçant sur une surface plane et renforcée.

6.11 STRADDLE CARRIER:

A rubber-tyred overhead lifting vehicle for moving or stacking containers on a level reinforced surface.

6.11 PORTALHUBWAGEN/PORTALSTAPLER:

Hebegerät auf Gummireifen für den Vertikalumschlag, das Bewegen oder Stapeln von Containern auf einer ebenen und befestigten Fläche.

6.11 CARRELLO A CAVALIERE (STRADDLE CARRIER):

Carrello con portale di forma parallelepipedica, mobile su pneumatici, che solleva e sovrappone container, avendo come piano di spostamento e deposito una sovrastruttura adeguatamente resistente.

6.12 « REACH STACKER » :

Grue automobile équipée d'un dispositif de levage frontal lui permettant de déplacer ou gerber des UTI.

6.12 REACH STACKER:

Tractor vehicle with front equipment for lifting, stacking or moving ITUs.

6.12 GREIFSTAPLER :

Fahrzeug mit mobilem Fronthebegerät für das Bewegen oder Stapeln von ITE.

6.12 CARRELLO FRONTALE:

Veicolo semovente equipaggiato per il sollevamento, movimentazione ed impilaggio delle UTI.

6.13 CHARIOT ÉLÉVATEUR :

Véhicule automobile équipé d'une fourche frontale lui permettant de soulever, pour déplacer ou gerber des palettes, des conteneurs ou des caisses mobiles. Ces deux derniers sont généralement vides.

Ce chariot ne peut opérer que sur le premier rang de stockage.

6.13 FORK LIFT TRUCK:

Vehicle equipped with power-driven horizontal forks, which allow it to lift, move or stack pallets, containers or swap bodies. The latter two are usually empty.

These operations can only be performed on the front row of stack.

6.13 GABELSTAPLER:

Fahrzeug mit mobiler Frontgabel für das Aufheben, Bewegen oder Stapeln von Paletten, Containern und Wechselbehältern, wobei die beiden letzteren normalerweise leer sind.

Dieser Stapler kann nur in der vordersten Lagerreihe eingesetzt werden.

6.13 CARRELLO ELEVATORE A FORCHE:

Veicolo dotato di una coppia di forche frontali motorizzate adatto al sollevamento, spostamento ed impilaggio di pallet, container e casse mobili, le ultime due unità generalmente vuote.

Queste operazioni possono essere svolte solo sulla prima fila di deposito accessibile.

6.14 RAMPE MOBILE OU PASSERELLE :

Installation qui permet aux véhicules routiers de monter ou descendre d'un wagon (ou d'un navire) selon la technique du roulage.

6.14 RO-RO RAMP:

A flat or inclined ramp, usually adjustable, which enables road vehicles to be driven onto or off a ship or a rail wagon.

6.14 BEWEGLICHE AUFFAHRRAMPE:

Vorrichtung, die es Straßenfahrzeugen im Horizontalumschlag ermöglicht, einen Eisenbahnwaggon oder ein Schiff zu befahren oder zu verlassen.

6.14 RAMPA RO-RO:

Pianale orizzontale o inclinato, generalmente regolabile, che consente ai veicoli stradali di essere guidati nella salita o discesa da navi o carri ferroviari.

6.15 CADRE DE PRÉHENSION :

Structure extensible permettant de saisir une UTI, par verrouillage en toiture des pièces de coin.

De nombreux cadres de préhension sont dotés en plus de bras télescopiques qui soulèvent l'UTI en les saisissant par la base.

6.15 SPREADER:

Adjustable fitting on lifting equipment designed to connect with the upper corner fittings of an ITU.

Many spreaders have in addition grappler arms that engage the bottom side rails of an ITU.

6.15 SPREADER:

(Meist) teleskopierbarer Tragrahmen an Umschlaggeräten, der es ermöglicht, eine ITE durch Verriegelung an den oberen Eckbeschlägen hochzuheben.

Viele Spreader haben zusätzlich Greifarme, die die ITE an der Unterseite aufheben, indem sie die unteren seitlichen Schienen einer ITE greifen.

6.15 SPREADER:

Attrezzatura meccanica estensibile, usata dalle apparecchiature di movimentazione, progettata per connettersi ai blocchi d'angolo superiori delle UTI.

Molti spreader posseggono un braccio pieghevole o telescopico per il sollevamento delle UTI tramite le apposite sedi (prese) disposte sulla base.
